

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Septiembre de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

FESTIVAL INFANTIL de INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo Taiken Juku 「Kodomo Kokusai Kōryū Ongakusai」)

CONCIERTO

Parte I El conjunto coral conformado por alumnos de secundaria de Hamurashi, Hinoharamura, Okutamamachi, darán una interpretación de bienvenida e interpretarán junto con los músicos de Viena.

Parte II Disfruten de la interpretación del quinteto de instrumento de viento de Viena.

Fecha y hora: 13 (lun) de Octubre, a partir de las 6:00 pm ~ Lugar: Hall de Yutorogi (asientos libres en el primer piso)

Capacidad: público en general 400 personas, alumnos de primaria ~ 18 años (invitación gratuita) 400 personas. *Por orden de llegada para ambos casos.

Costo:

■ Público en general: ¥1000 (las entradas están a la venta en el Yutorogi a partir del viernes 29 de Agosto).

■ Alumnos de primaria ~18 años: invitaremos a 400 personas. Solicitar las entradas gratuitas en el Yutorogi desde el viernes 29 de Agosto al sábado 30 de Setiembre.

*No podrán acceder los niños no escolarizados.

DIRECCION Y PARTICIPACION DE LOS MUSICOS DE VIENA

El miembro de la Filarmónica de Viena dirigirá la interpretación de la banda musical de tres colegios secundarios de esta ciudad. Asimismo, los músicos de Viena tocarán conjuntamente con la banda musical.

Fecha y hora: Sábado 11 de Octubre, a partir de las 3:45 pm ~ 4:15 pm Lugar: Hall de Yutorogi.

Capacidad: 650 personas. Costo: Gratuito.

Auspiciante: Comisión de Ejecución Intercambio Internacional de Festival Musical para Niños (Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai Jikkō Iin Kai).

Informes: Yutorogi ☎570-0707

67° FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA

(Dai Rokujūnanakai Hamurashi shimin Taiikusai ni sankā shimasenka)

Se realizará el día 12 de octubre en el campo del parque Fujimi. Si lloviera se realizará el día 13 de octubre.

COMPETENCIA DE CARRERA CON RELEVOS: Se invita a las personas que residen o trabajen en la ciudad a participar en las competencias de carrera con relevos. El grupo deberá estar conformado por 4 personas (más de uno debe ser mujer).

* La distancia a correr 100 metros por persona.

* Límite de 15 grupos.

DESFILE DE GRUPOS: Todos los grupos deportivos y agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse en el descanso de mediodía.

Las inscripciones para ambas actividades hasta el día 21 de setiembre a las 5:00 p.m. directamente en NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (2do.piso del Centro Deportivo) ☎555-1698.

REUNION PARA LOS ANCIANOS (Keirō no tsudoj)

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

“DÍA DE LA ANCIANIDAD” El lunes 15 de setiembre en el hall principal del Yutorogi se celebrará el “Día de la ancianidad”. Por el gran número de asistentes se realizará en 4 horarios de acuerdo a las zonas de residencia.

El primer horario de 9:30 ~11:00 am Mazaka dai ichi, Mazaka dai ni, Miyaji, Mihara, Ozaku honchō, Ozakudai higashi, Ozakudai nishi, Sakaechō daiichi.

El segundo horario desde el mediodía ~1:10 pm Futabafujimi, Futabachōmatsubara, Shinmeidaikami, Toeishinmeidai, Midorigaoka sanchōme, Azumadai, Fujimi daira daiichi, UR Hamura danchi.

El tercer horario de 2:10~3:20 pm Shinmeidai, Shinmeidaijūtaku, Midorigaoka daiichi, Midorigaoka daini, Midorigaoka nishi, Gonokami higashi, Gonokami naka, Sakaechō daini.

El cuarto horario de 4:20~5:30 pm Kawasaki higashi, Kawasaki nishi, Jōsuidōri, Honchō dai ichi, Honchō daini, Honchō daisan, Azuma daiichi, Azuma daini, Seiryū, Nakaichi, Nakani, Tanouedaiichi, Tanouedaini, Tanouedaisan, Asahigaoka.

Programa:

Primera parte: Ceremonia (solo una vez).

Segunda parte: Espectáculo de canciones.

COOPERANDO EN EL DESVIO DEL TRANSITO (Ukai ni gokyōryoku kudasai).

Delante del Yutorogi se detendrá el ómnibus en los siguientes horarios:

De 9:00 am ~ 9:15 am, de 10:55 am ~ 11:45 am, de 1:05 pm ~ 1:55 pm, de 3:15 pm ~4:05 pm, de 5:25 pm ~ 6:00 pm

⊙ PRECAUCIONES (Chūi).

- Solo será permitido el ingreso a la persona agasajada.
- Habrá movilidad de ida y de regreso, deberá confirmar el horario en la tarjeta postal que recibió.
- No se transportará silla de ruedas en el ómnibus de ida y de regreso. Se pide a los familiares llevar e ir por el agasajado al final de la reunión.
- No habrá estacionamiento, favor utilizar los ómnibus Community Hamurán disponibles ese día para el evento.
- En caso no hubiera asientos libres en el salón principal, sírvanse pasar al salón pequeño, allí se proyectará en una pantalla directamente.
- Entregar la invitación en la recepción que será canjeado con un recordatorio.
- Las personas que no asistieran ese día, podrán traer la tarjeta para efectuar el canje del recordatorio entre los días martes 16 al 30 de setiembre, a partir de las 8:30 am ~ 5:15 pm (excepto los días sábados, domingos y feriados).

Lugar para efectuar el canje: Kōrei fukushikaigoka, en el 1er piso de la municipalidad.

PRINCIPALES MEDIDAS DE BIENESTAR A LAS PERSONAS MAYORES

(Kōrei no kata eno omona fukushi shisaku)

En la ciudad, estamos dedicando los siguientes servicios a los ancianos.

Verifique y haga su consulta. Para las personas que se les determine, se les efectuará una visita.

→Servicio de entrega de comida a los ancianos (Ikoi no Sato).

→Beneficios para el servicio de pañales.

→Servicio de cama para persona postrada.

→Servicio de lavado de futón para persona postrada.

→Apoyo de independencia, reformas en la vivienda.

→Sistema de llamada de emergencia, para ancianos.

→Sistema de seguridad contra incendios para ancianos.

→Servicio de búsqueda de ancianos vagando.

Informes: Kōrei Fukushikaigoka Fukushi kakari, anexo 176.

APOYO PARA LA CRIANZA

(Kosodate ōen news)

Curso para que todos se diviertan. Deseo que mis hijos me digan "Me encanta mi papá" "Será un papá popular". Disfrutar con los hijos de la comunicación, los juegos, el contacto físico. Por supuesto no es solamente el padre, puede unirse toda la familia. Padre que desea ser más amigos de sus hijos, madre que lo apoya para lograrlo.

Fecha y hora: Domingo 28 de setiembre, de las 10:00 am ~ 0:30 pm

Lugar: Yutorogi 2do piso, Sala 1.

Dirigido: A los padres con hijos en edad preescolar que residen en la ciudad.

*Se llevarán a cabo juegos. Participen con sus hijos. No habrá guardería para los niños.

Capacidad: 20 familias. (por orden de llegada) Costo: gratis.

Contenido: ○ Sobre la participación de cómo desarrollar la mente de un niño. ○ Juego entre padres e hijos. ○ Intercambio de opiniones.

Inscripciones e informes: Desde el día martes 2 de setiembre por teléfono o directamente en Kodomo Katei Shien Center o en el Yutorogi. Kodomo Katei Shien Center (Excepto los días sábados, domingos y feriados, de 8:30 am ~ 5:00 pm) ☎578-2882. Yutorogi (excepto los días lunes, de 9:00 am ~ 5:00 pm) ☎570-0707.

CONFERENCIA DE APOYO PARA PADRES SOLOS EN HAMURA

(Hamura shi Hitorioya Shien Kōenkai)

En la ciudad, se realiza esta conferencia tratando de apoyar al hogar monoparental organizar un plan de vida. Después del divorcio, preocupaciones como la educación de los hijos, cuánto son los gastos para el costo de vida. En la conferencia se darán los pasos a seguir a partir de ahora para tranquilidad y borrar la inestabilidad

Fecha y hora: 2 (jue) de octubre, de 1:30 pm ~ 4:00 pm Lugar: Yutorogi 2do piso, Sala 2.

Dirigido: Padres, madres solos o personas interesadas en el tema de la conferencia.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). Costo: gratis.

[Cuidado de niños: Para 8 niños desde 1 año 6 meses hasta en edad pre escolar/Capacidad 8 niños/costo ¥50/inscripciones a partir del 1 (lun) ~ 22 (lun) de setiembre.]

Inscripción e informes: A partir del 1 de setiembre, por teléfono o directamente en Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

CONFERENCIA DE LITERATURA INFANTIL

(Jidō Bungaku Kōenkai)

El mundo de los cuentos de Shigeo Nishimura. Escritor de libros conocidos por sus obras, "Obake densha" "Mushimushi densha" Se conversará con él sobre el mundo de los libros ilustrados. ¿No desearía escuchar las historias y sentir el mundo de los libros ilustrados?

Fecha y hora: 20 (sáb) de setiembre, de 2:00pm ~ 4:00 p.m. Lugar: Yutorogi en la sala de exhibiciones.

Capacidad: 70 personas. (por orden de llegada). *Ir directamente al local.

[Cuidado para niños: Desde 1 año 6 meses hasta en edad preescolar. /Capacidad para 10 niños/Costo: ¥ 50.]

Inscripciones: desde el 2 al 9 de setiembre de 10:00 am ~ 5:00 pm, por teléfono o directamente en la biblioteca.

Informes: Biblioteca ☎554-2280.

EXPOSICION ORIGINAL "Obakedensha" "Mushimushi densha"

Fecha y hora: 17 (mié)~28 (dom) de setiembre, de 10:00 am~5:00 pm (lunes cerrado, último día hasta las 4:00 pm)

Lugar: Sala de exhibiciones del Yutorogi.

Informes: Yutorogi ☎570-0707.

MUSEO KYŌDO

(Kyōdo Hakubutsukan) ☎558-2561.

Coincidiendo con la luna de la cosecha (8 de septiembre) habrá oportunidad de apreciar la decoración de ornamentos de la luna en la Antigua Casa de la Familia Shimoda.

■ EXHIBICION DE LA TEMPORADA (Kisetsu tenji 「Otsukimi kazari」).

Fecha y hora: desde el día martes 2 ~ 9 de setiembre, a partir de las 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Antigua Casa de la Familia Shimoda. Entrada: es libre. *Ir directamente al museo.

*El día lunes 8 de setiembre el museo estará cerrado al público.

■ ¿TIENE INTERES EN LA OBSERVACION DE AVES? (Hajimete mimasenka? Bird watching)

A partir de fines del mes de setiembre hasta el mes octubre, tendrá oportunidad de apreciar el traslado de diversas aves en busca del clima frío. No es necesario hacer reseva.

Fecha y hora: 4 (sáb) de octubre, de 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Museo Kyōdo y en los alrededores de Hamura Shususeki.

Costo: ¥100 (incluye seguro) . Alumnos hasta el colegio secundario, gratis. Traer: Bebida.

Lugar de reunión y disolución: Paradero de Hamurán (recorrido oeste Museo Kyōdo).

Informes: Museo Kyōdo ☎558-2561.

~CONVOCATORIA~ EVENTO DEL MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL (Kōtsū Anzen Evento Sanka Boshū)

CURSILLO DE SEGURIDAD VIAL

Fecha y hora: miércoles 10 de setiembre, a partir de 7:00 pm ~ 8 pm (la recepción a partir de las 6:30 pm).

Lugar: En el salón principal "Yutorogi". * Ir directamente al local. * El parqueo para autos es limitado, favor de ir caminando, en bicicleta o hacer uso del ómnibus comunitario Hamurán.

FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL

Fecha y hora: Lunes 15 de setiembre, a partir de las 2:00 pm

Lugar: Akigawa "Kirara Hall"(Akiruno shi). *Ir directamente al lugar del evento.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216.

~CONVOCATORIA~ CURSO "DE RESIDUOS DE COMIDA A FERTILIZANTES" (Namagomi Taihika Kōshūkai Jukōsha Boshū)

Con el propósito de disminuir la cantidad de basura quemable se trata de aplicar medidas favorables para reciclar los desperdicios de la comida.

Fecha y hora: 26 (vie) de setiembre, de 10:00 am ~ 11:30 am

Lugar: Centro del Consumidor, sala de actividades 2do piso, anexo de la municipalidad (Shōhi Seikatsu Center, 2kai Katsudōshitsu Shiyakusho Bunchōsha). Dirigido: Residentes en la ciudad.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). Costo: Gratis. Llevar: Utiles para tomar apuntes.

Inscripción e informes: Hasta el martes 16 de setiembre por teléfono, ó directamente en Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204.

ENTRENAMIENTO SUSPENSION DE ENERGIA ELECTRICA EN LA MUNICIPALIDAD (Shiyakusho chōshade teidenwo sōtei shita kunrenwo okonaimasu).

Se suspenderán varios servicios suponiendo un corte de energía eléctrica. Esta suspensión será el día sábado 6 de setiembre, a partir de las 6:00 pm ~ 9:00 pm.

Informaciones: encargado de inspección de la luz (anexo 396), encargado de las máquinas automáticas, encargado de la página de la web, los e-mail, jōhō kanri kakari (anexo 512).

TWITTER OFICIAL DE LA CIUDAD DE HAMURA

(Hamurashi kōshiki twitter unyō wo kaishi shimashita)

En la Ciudad, a los actuales medio de informaciones, Noticias de Hamura, Sitio Oficial, servicio de información por mails, se adiciona el twitter. Es un servicio en internet utilizando 140 o menos caracteres. Puede utilizar la computadora, el teléfono móvil, o smartpone. Se expedirán los distintos informes de la Ciudad, eventos, y las informaciones urgentes relacionadas a los desastres naturales. Para obtener mayor información visite el sitio oficial de la Municipalidad. Informes: Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 338.

PERSONAJE OFICIAL "HAMURIN"

("Hamurin" ni ichinichi ichi hyo wo onegaishimasu)

El personaje oficial de la Ciudad de Hamura "HAMURIN", participará en el Grand Prix 2014 de Personajes.

Solicitamos la votación y la animación de todos!

Forma de votación: Se podrá votar desde la siguiente página: www.yurugp.jp/vote/detail.php?id=00001073 a través de computadoras, smart phone y celulares.

Período de votación: Desde el 2 (sáb) de setiembre, 10:00 am ~ 20 (lun) de octubre, 6:00 pm.

Informes: Kikaku Seisakuka Kikaku Seikaku tantō, Anexo 314.



TARJETA DEL CIUDADANO

(Jūmin kihon daichō kādo jūkō kigen no kakunin wo)

La tarjeta del Ciudadano (*Jūmin kihon daichō kādo*) tiene fecha de vencimiento. Solicitamos la verificación de la misma. Una vez vencida la tarjeta con la foto, no tendrá validez como comprobante personal. Para las personas que deseen renovarla, deberán enviar la solicitud. Favor de contactarse para mayores informes.

Informes: Shiminka Uketsuke kakari. Anexo 122.

HELP CARD – HELP MARK

HELP CARD



La tarjeta Help Card la portan personas con discapacidades y necesitan de cierta ayuda. Fue creada por la Ciudad como una

forma de solicitar ayuda a las personas cercanas en el momento que lo necesite. En la tarjeta tiene la inscripción de que "Requiere de su auxilio". Si ve alguna persona con esta tarjeta, solicitamos ayudar siguiendo las instrucciones de la tarjeta.

Dirigido: personas portadoras de las libretas:

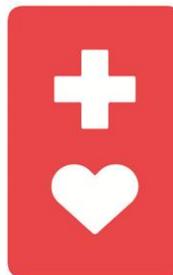
- Libreta de discapacidad física (shintai shōgaisha techō)
- Libretas de discapacidad psíquica (ai no techō) / (seishin shōgaisha hoken fukushi techō)
- Personas con enfermedades de difícil cura (Nanbyō no kata)

Distribución de las tarjetas (kādo · māku no haifu)

Las tarjetas Help Card y Help Mark se distribuyen en la Municipalidad 1er piso, sección Shōgai Fukushika.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari. Anexo 172.

HELP MARK



La tarjeta Help Mark es utilizada por las personas que necesitan ayuda o atenciones y que no se puede percibir desde el exterior. Con el fin de que las personas que estemos cerca podamos ofrecer ayuda, fue creada esta tarjeta por la Ciudad de Tōkyō.

Si ve alguna persona con esta tarjeta, solicitamos favor de ceder el asiento en los trenes, o actúe con consideración.

Dirigido: personas con pierna ortopédica, articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura y/o embarazadas en sus primeros meses, etc.

SETIEMBRE "CONSOLIDACION EN LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE"

(Kugatsuwa 「moyaserugomi bunbetsu kyōka gekkan」)

En la Ciudad, con el objetivo de disminuir la basura quemable, todos los años en los meses febrero, mayo y septiembre corresponden a los meses de "Consolidación en la separación de la basura quemable"

No estará botando dentro de la basura quemable productos que se pueden reciclar? Solicitamos la colaboración de todos para la correcta clasificación.

❖ COLOCAR TRES BASUREROS (3 shurui no gomi bukuro wo secchi)

- ① para papeles, revistas (recurso "A"),
- ② envolturas de golosinas (recurso "B"),
- ③ papel tissue (basura quemable).

❖ PARA SEPARAR PLASTICOS (yōkihōso plastic no bunbetsu wo tettei)

Los productos que tienen la marca 「プラ」 corresponden a la basura plástica. Los recipientes de los cupurumen y envoltorios de las verduras, se enjuagan y se tiran en los días de recolección de (recurso B) en una bolsa semitransparente.

❖ PARA SEPARAR LAS TELAS VIEJAS (furusenni)

Las cortinas, sábanas y trapos viejos se botan como "telas viejas" (recurso A). Aunque estén un poco sucias o rotas servirán para ser recicladas. No los tire como basura quemable. Favor evite de tirarlos en los días de lluvia. La tela humedecida no podrán reciclar.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari. Anexo 205.

REGLAS PARA INCINERAR

(Shōkyaku kōi no kimarigoto!)

En relación a las reglas sobre la incineración de los desechos y la limpieza y la seguridad de la salud de los ciudadanos y el medio ambiente, se encuentra permitido lo siguiente:

Prohibido

- Incineración de desechos no reglamentadas.
- Utilización de hornos incineradores no reglamentadas para la quema de desechos.
- Quema de desechos sin la utilización de hornos incineradores.

Excepciones

- Quemadas en actos tradicionales, usos y costumbres. (ej. Daimonji yaki, dondoyaki, etc)
- Quemadas inevitables en la agricultura y silvicultura. (ej. Exterminación de insectos, prevención de escarcha)
- Pequeñas fogatas que se realizan en la vida diaria (fogata en la quinta, fogata de camping, barbecue, etc).
- Quemadas necesarias, productos de actividades educativas del colegio o de la sociedad.

*Prohibido la quema de neumáticos y plásticos. * Tener cuidado con el medio ambiente, avisar anticipadamente al vecindario en caso de realizar una fogata y evitar problemas. *consultar con los bomberos en caso de que el producto a quemar produzca mucho humo.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226.

RISACHAN & IKURUCHAN

Cuestionario sobre Clasificación de la basura

<Natsu ni deru gomi no bunbetsuwa wakarukana! no maki>

Respuestas:

Q1-Basura dañina Q2-Envase, botellas plástica, bolita de vidrio→Basura no quemable.

Tapa y etiquetas→plásticos (Recursos B) Q3-Basura quemable, previo mojado en agua.



SEMANA PROTECCION A LOS ANIMALES DEL 20 AL 26 DE SETIEMBRE

(Kugatsu hatsuka kara nijūrokunichi wa dōbutsu aigo shūkan)

Las leyes que protegen y administran el control de los animales

No se puede perdonar a la personas que maltratan animales, lo botan o dejan para deshacerse de el.

~FESTIVAL DE PROTECCION DE ANIMALES Y EL RELACIONAMIENTO~

Se realizará una Ceremonia de la mascota y exhibiciones en panel.

Fecha y hora: Martes 23 de setiembre, de 11:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Taitō-ku Ueno Onshi Kōen nai (frente a la fuente · zoológico de Ueno)

~SIMPOSIO PROTECCION DE ANIMALES~

Tema: "La persona de edad y la relación con la mascota" "Problemas con la mascota y las leyes"

Fecha y hora: Martes 23 de septiembre, a partir del mediodía ~ 4:30 pm

Lugar: Tōkyō Kokuritsu Hakubutsukan Heiseikan Daikōdō. Capacidad: 390 personas (por orden de llegada).

Inscripciones: Desde el 1ro hasta el mediodía del 22 de setiembre, por teléfono a Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-5740-8856.

Informes: (Kōsha)Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-5740-8856 / Tōkyō-to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4412.

❖ RESPONSABILIDAD Y CARIÑO HASTA EL FINAL

Las personas que adquieren animales están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad.

❖ CASTRARLO SI LLEGARA EL MOMENTO

Someterlo a una operación si no desea la proliferación, facilitará su manejo y protegerá los órganos reproductores genitales.

❖ CRIAR GATOS DENTRO DE LA CASA

Adecuar los muebles para que pueda hacer ejercicios arriba y abajo, el baño, etc. viendo lo más apropiado.

❖ ENSEÑAR, EDUCAR AL PERRO

Los perros deben aprender modales. Llegar a realizar sus necesidad en lugares determinados, es muy importante en caso de ocurrir una catástrofe.

❖ RESPETAR LAS REGLAS CUANDO REALICE SUS PASEOS

Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro por si el animal orinara inmediatamente echar agua en el lugar o recoger el excremento y llevarlo de regreso.

❖ IDENTIFICACION

En caso se perdiera el animal y pudiera regresar al lado de su dueño colocarle una placa.

❖ PREPARACION EN CASO DE SISMO

Si ocurriera un sismo, ante todo la vida de las personas. En el caso de tener que acudir a los lugares de refugios, llevarían al perro pero serán metidos en jaulas. Comprendan que hay personas que tienen miedo o no les agradan los animales. Deberán alistar ración de agua y alimento para el animal por lo menos para 3 días.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226.

PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsukōen News) ☎579-4041

SERVICIO MEMORIAL (Dōbutsu Ireisai). Se llevará a cabo esta actividad, en la semana de protección al animal (Septiembre 20 al 26) a los animales que han sido criado en el parque, con la presencia de un sacerdote. Asimismo, podrán participar familias que han criado animales. Se dará el servicio conmemorativo al lobo "Ōku" del parque que falleció el 5 de setiembre el año pasado.

Fecha y hora: 23 (mar) de septiembre, a partir de las 11:00 am ~ 11:30 am (No se suspenderá por lluvia)

Lugar: Frente al monumento funerario del zoológico. Costo: gratis (deberá abonar la entrada al zoológico).

COOPERANDO CON UNA DONACION

(Midori no bokin ni gokyōryoku wo)

A partir del 1^o de setiembre al 31 de octubre, durante dos meses, se instalarán en las instituciones de la ciudad las cajas destinadas para que los ciudadanos puedan colocar sus donaciones.

El dinero que se reúna de las donaciones se destinará para la conservación de los bosques de Tokyo, caminos, parques, etc. Además se utilizará para la plantación de flores en los canteros de calles y parques.

Instituciones con cajas para donaciones instaladas: en informaciones 1er piso y en la sección de Protección y Seguridad del Medio Ambiente de la municipalidad 2do piso, Museo Kyōdo, Centro de natación, Centro de Deportes, Biblioteca, Yutorogi, Centro de Salud, Centro de Seguros, Centro de Bienestar.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226

BIENESTAR (Fukushi)

ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD (Keirōkin wo otodokeshimasu).

En la ciudad de Hamura se realizará "Día del Respeto a los Ancianos", haciendo entrega personal de un dinero en efectivo de regalo, que se hará llegar hasta el lunes 15 de setiembre a las siguientes personas :

■ 77 años (nacidos entre el 2 de abril de 1937 y 1 de abril de 1938) ¥ 10,000.

■ 88 años (nacidos entre el 2 de abril de 1926 y 1 de abril de 1927) ¥ 20,000.

■ 99 años (nacidos entre el 2 de abril de 1915 y 1 de abril de 1916) ¥ 30,000.

Informes: Kōreifukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari, anexo 176.

AGRADECIMIENTO POR ASISTIR A FAMILIAR QUE REQUIERE DE CUIDADOS

(Kazoku kaigo irōkin no shikyū).

Las personas que tengan el reconocimiento de grado 4 ó 5 en el uso del seguro de cuidados que se encuentren en sus domicilios y que se consideren dentro de las siguientes condiciones:

■ Vivan con la persona que recibe el cuidado o en vivienda cercana.

■ Que la persona que recibe asistencia y los miembros de la familia estén exonerados de pago de impuesto.

■ No haya recibido el servicio de cuidado en el último año (exceptuando la permanencia corta, menor de 7 días).

■ No haya sido internado más de 90 días, durante el último año.

Importe de pago (anual): ¥ 100,000.- / familia.

Solicitud e informes: Kōreifukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 197.

CULTURA · EDUCACION (Bunka · Kyōiku)

EXAMEN MEDICO PARA ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PRIMARIA (Shūgakuji kenkō shindan).

Este examen médico está dirigido a los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril del 2015.

A principios de octubre, a las familias que les correspondieran, se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico para la admisión. De no llegar a tiempo la tarjeta o de asistir al examen médico en otro colegio, solicitamos favor de contactarse con la sección de educación.

=Escuela y fecha para realizar el Examen Médico=

Shōrin Shōgakkō:	Miércoles, 22 de octubre
Sakae Shōgakkō:	Viernes, 24 de octubre
Hamura Higashi Shōgakkō:	Lunes, 27 de octubre
Fujimi Shōgakkō:	Miércoles, 29 de octubre
Musashino Shōgakkō :	Jueves, 30 de octubre
Hamura Nishi Shōgakkō:	Viernes, 31 de octubre
Ozakudai Shōgakkō:	Viernes, 7 de noviembre

Horario de atención: a partir de la 1:45 pm (Recepción: a partir de 1:15 pm ~ 1:45 pm)

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

(Shiējūtaku nyūkyosha boshū)

Se convocará a la vivienda actualmente disponible, para familias conformadas por más de 3 personas: Mihara Danchi: Hanenishi 1-7-7 3DK (No es para tomar reserva). Se realiza esta nueva convocatoria, por haber quedado vacante la convocatoria correspondiente a abril.

Requisitos del solicitante: El solicitante deberá tener una antigüedad de dos 2 años en la ciudad, familia conformada por más de 3 personas, sin pendientes de pago de impuestos y seguros.

Período de Inscripción: Del 1ro al 10 de Septiembre, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto sábado y domingo) directamente en el 2do piso de la Municipalidad, Sección Construcción y Planeamiento.

*Solicitudes posteriores al 11 de septiembre, solicitamos contactarse previamente con la Sección de Construcción y Planeamiento, a partir de las 9:00 am~

Sorteo: se realizará el día lunes 29 de septiembre, en la Municipalidad.

>DISTRIBUCION DE FORMULARIOS PARA LAS VIVIENDAS<

Los formularios de inscripción se distribuirán desde el día 1 hasta el 10 de septiembre, de 8:30 am ~ 5:00 pm, en la Sección de Construcción y Planeamiento, 2do piso de la Municipalidad.

Informes: Sección Construcción y Planeamiento (Kenchikuka iji kanri kakari). Anexo 256.

SALUD (Kenkō)

CENTRO DE SALUD (Hoken Sentā)

EXAMEN DENTAL PARA PERSONAS MAYORES (Seijin shika kenkō shinsa)

Exámenes gratuitos para personas mayores de 65 años, a partir del lunes 1 de setiembre ~ viernes 31 de octubre. El examen comprende el conocimiento de los dientes existentes, la situación de las prótesis dentales, estado de la higiene bucal, situación de la enfermedad periodontal.

Puede acercarse a cualquiera de los consultorios de la ciudad de Hamura que pertenezca a la Asociación de Médicos de Hamura portando la tarjeta de salud (*hokensho*).

Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623.

COLABORACION~DONACION DE SANGRE (Kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: 24 (mié) de septiembre, de 10 am ~ 3:30 pm Lugar: Estación Ozaku, salida este.

Dirigido: personas de 16 años ~ 69 años Cantidad de sangre: 400ml / 200ml

Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623.

SALA DONACION DE SANGRE TACHIKAWA (Tachikawa Kenketsu rūmu)

Solicitamos la colaboración, para poder entregar la sangre al paciente de forma segura y estable.

Lugar: Tachikawa Kenketsu Room (Tachikawa-shi Akebonochō2-7-17, Tachikawa Loft 1er subsuelo)

☎527-1140. Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623.

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center) ☎579-3210

DIA DEL EQUINOCCIO DE OTOÑO (9/23 Shūbun no hi)

Aqua Zumba realizaremos Zumba dentro del agua al ritmo de la música latina!

Fecha y hora: 23 (mar) de septiembre, de 11:00 am ~ 11:50 am. Lugar: En la piscina, centro de natación

Participantes: 30 personas (por orden de llegada). Costo: ¥500 Traer: ropa de baño, gorro, toalla, bebida.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de la piscina.

Lecciones de caminata en el agua (Suichū walking kōshūkai) Les presentaremos las diversas formas de caminar aprovechando las características del agua.

Fecha y hora: 27 (sáb) de septiembre, de 10:00 am ~ 10:50 am

Dirigido: personas mayores de 16 años. Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes y trabajadores en Hamura ¥400.- / Otros: ¥600.- (ambos incluyen seguro y entrada).

Traer: ropa de baño, gorro, toalla, etc. Inscripción: el mismo día de 9:00~9:50am en la recepción de la piscina

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0551-48-4017

CALENDARIO DE BAÑOS EN SEPTIEMBRE "Aguas de manzanilla", muy efectiva para relajación.
<Ciudad Natal Takene y el tambor japonés> Un llamado a la gente para disfrutar del intercambio de las ciudades hermanas Hokutoshi.

Fecha y hora: 14 (dom) de septiembre, a partir de las 4:30 pm ~ 4:50 pm, 5:30 pm ~ 5:50 pm

Lugar: Patio de Kyūkamura.

Informes: Shizen Kyūkamura ☎0551-48-4017, ☎0120-47-4017

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

Evento del Día en honor a los ancianos (Keirō no hi ibento)

La entrada será la mitad de precio a las personas mayores de 70 años.

Período: 15 (lun) de septiembre ~ 21 (dom) de septiembre (el día 16 estará cerrado).

Precio: Residentes en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa, Mizuhamachi.....: 3 horas ¥250.- / 1 día ¥350.-

Residentes en otras ciudades 3 horas ¥400.- / 1 día ¥600.-

*No se podrán usar los bonos. *Es necesario presentar la tarjeta del Seguro de Salud o tarjeta de conducir.

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626. *Visite nuestra página web!

ŌME NARIKIDAI BYŌIN · NISHITAMA IRYŌKEN NINCHISHŌ SHIKKAN IRYŌ SENTĀ

Conferencia sobre Demencia (Shitte anshin Ninchishō)

Fecha y hora: 20 (sáb) de septiembre, de 2:00 pm ~ 4:30 pm (Recepción a partir de las 1:30 pm ~)

Lugar: Fussa Shimin Kaikan Salón pequeño (tsutsuji hall) Capacidad: Primeras 200 personas Costo: gratis.

<Contenido>

- Conferencia base: Comprensión y atención a la Demencia. (60')
- Conferencia: Preocupaciones en el cuidado y atenciones. No lleves los problemas solo. Reunión de familias de pacientes con demencia. 8 años del Ōme net. (25').
- Conferencia: Nacer y haberse criado en esta ciudad, y padecer demencia.(25')

Informes: Ōme Narikidai Byōin ☎0428-74-4111. *presentarse directamente en el lugar.

RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA LAS PERSONAS DE TERCERA EDAD

(Tōkyō to Silver pass no kōshin)

Para los que poseen los pases de ómnibus para personas de la tercera edad con vencimiento 30 de septiembre, la Asociación de ómnibus de Tōkyō enviará la renovación de los pases a fines de agosto. Favor de realizar el trámite de la renovación en septiembre.

Fecha y hora: 2 (mar), 3 (mié), 22 (lun), 24 (mié) ~ 26 (vie) de septiembre, de 10:00 am ~ 3:00 pm

Lugar: Municipalidad de Hamura, 1er piso. Salón Nro. 101.

Informes: Asociación de ómnibus de Tōkyō (solo para pases) ☎03-5308-6950.

PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS Y PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

DERECHOS HUMANOS (Hēsē 26nendo zenkoku issei 「Kōrēsha · Shōgaisha no jinken anshin sōdan」)

Con el fin de resolver los diversos problemas sobre Derechos Humanos, se llevará a cabo simultáneamente en todo el país la consulta de asistencia para las personas con discapacidad y las personas de edad avanzada.

Fecha y hora: lunes 8 ~ domingo 14 de septiembre, de 8:30 am ~ 7:00 pm (Sáb y dom, de 10:00 am~5:00 pm)

Lugar de apertura: Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia Tōkyo, Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia Tōkyo Dependencia Hachiōji, Dependencia Fuchū, Dependencia Nishitama

Teléfono de asistencia: **Anshin sōdan ☎ 0570-003-110.**

Informes: Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia de Tōkyō ☎03-5213-1234, anexo 2516.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan) Aula de juguetes artesanales.~Hyakumensō~

Fecha y hora: El 13 de septiembre (sáb), ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~.

Dirigido: infantes ~ estudiantes de primaria residentes en Hamura. Costo: gratis.

Profesores voluntarios "Nejimawashi" *Acercarse directamente al establecimiento.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan) Aula de manualidades. Portaretratos original (fuwa fuwa~ peta peta~ originaru foto furemu wo tsukurō)

Fecha y hora: 27 de septiembre (sáb), a partir de las 10:30 am ~ mediodía Costo: ¥30

Dirigido: estudiantes de primaria ~ 18 años, residentes en Hamura. Capacidad: Primeras 20 personas.

Traer: zapatillas, cantimplora (te), ¥30.

Inscripciones: 10 (mié) ~21 (dom) de septiembre, de 9:00am ~ 5:00pm, telefónicamente o directamente en el centro recreativo.

V E A M O S

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Apreciación del sol (Taiyō wo kansokushiyō).

Fecha y hora: 8 de septiembre (lun), de 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. Costo: Gratis.

*Ir directamente al centro recreativo. *Se suspenderá la actividad en caso de no verse el sol.

Reunión familiar para la Observación astronómica (Family Tentaikansokukai)

Fecha y hora: 8 de septiembre (lun), de 7:00 pm ~ 8:00 pm.

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

*Ir directamente al centro recreativo. * En caso de mal tiempo se suspenderá la actividad.

YUTOROGI. Películas para niños

Fecha y hora: 14 de septiembre (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am. Entrada: Gratis.

Las películas que se proyectarán: "Donarudo dakku no bōka kunren" "Ji no nai hagaki" "nodokana mori no sinfoni" "Ame wo furaseru kogumakun" entre otras. *Ir directamente al establecimiento.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan). Día del deporte ~Dodge bōru wo shiyō~

Fecha y hora: 10 de septiembre (mié), de 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria. *Ir directamente al centro recreativo.

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan). Waku waku kids matsuri

Fecha y hora: 23 de septiembre (mar), a partir de las 10 am ~ mediodía, 1:00 pm ~3:00 pm

Ticket de comida: ¥100/persona (los tickets se venderán en los centros recreativos hasta el lunes 15 de septiembre)

*los juegos son gratuitos. *El establecimiento cerrará al mediodía el día previo por los preparativos.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Ohanashikai

Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ Cuentos para niños en edad pre-escolar(※)

Se narrará el libro grande ilustrado "Tonari no tanuki"

Fecha y hora: 13 de septiembre (sáb), a partir de las 11:00 am ~

■ Cuentos para estudiantes de primaria(※)

Se narrará el cuento "otsukisama no hanashi"

Fecha y hora: 20 de septiembre (sáb), a partir de las 11:00 ~

■ Ozakudai Toshoshitsu Mini Ohanashikai

Se realizará el teatro panel (kamishibai) "Bokura wa mushi no gashōdan".

Fecha y hora: 5 de septiembre (vie), a partir de las 4:00 pm ~ *Ir directamente el mismo día.

SILVER JINZAI CENTER ☎ 554-5131

FESTIVAL DEL CENTRO DE HAMURA POR EL 23º ANIVERSARIO (Dai 23kai Silver Hamura fureai matsuri)

En este festival habrá exposiciones de caligrafía, pintura, arreglo floral (Ikebana), puestos de ventas, artesanía, talleres de experimentación con la computadora, consultas de salud, afilado de cuchillos, productos reciclados, etc.

Fecha y hora: 13(sáb) de septiembre, de 9:20 am~3:00 pm /14 (dom) de setiembre, de 10:00 am~2:00 pm

- Las consultas sobre salud: sábado 13 de septiembre, de 9:20 am ~ mediodía.
- Servicio de consultas para los adultos mayores: sábado 13 de septiembre, de 9:20 am ~ 3:00 pm
- El bazar: domingo 14 de septiembre, 11:00 am ~ Lugar: Silver Jinzai Center.

OSHABERIBA en SEPTIEMBRE

Tema del mes: Papá y el cuidado de los niños.

Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Higashi: jueves 4 **Centro recreativo Chūō:** martes 9 **Centro recreativo Nishi:** viernes 19.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en SEPTIEMBRE

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 12 y 26 de septiembre, de 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES Días de consulta: 4(jue), 12(vie) y 27(sáb) de septiembre y los días 2(jue), 10(vie) y 25(sáb) de octubre, de 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en SEPTIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

▪ Se podrá ver los programas desde el smartphone▪ TV Hamura se puede ver desde los smartphone y tablets, abriendo la página oficial, o bien buscando 「テレビはむら動画」.

PROGRAMA ESPECIAL: YUTOROGI SENIOR KŌZA~Clases de Teatro a partir de los 60 años.

Tópicos: Kodomo Taiken Juku ~ Kodomo Hikōki ten. Les presentaremos el mecanismo del avión para volar.

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Septiembre		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
7	Dom	Ozaki Clinic	554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Nozaki Shika Clinic	555-3316
14	Dom	Yokota Clinic	554-8580	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Nakano Shika Iin	554-7053
15	Lun	Shinmeidai Clinic	554-7370	Takamizu Iin (Mizuho machi)	557-0028	Hanenaka Shika Clinic	554-2202

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.